



Vaut méyeux rire qué braire,  
El' grimace est pus bêle....

# L'INRADJI

GAZETTE ACLOTE ILLUSTRÉE

Abaye tous les coups qu'on l'desloye.

Rédaction éy' Administration :

ruwe du Curat, n<sup>o</sup> 26, NIVELLES.

L'INRADJI rind compte de tous les lîves, su Nivelles  
ou bi su l'wallon qu'on li-ç-invoyyra in doube.

## ABGNN'MINTS

Pou 12 liméros . . . . . 1,25 fr.

On paye d'avance les abonn'mints, les annonces éyèt  
les réclames. On n'met ri qui n's'arout ni signé.

## ANNONCES

Ourdinaire, de l'ligne 0.20 | Judiciaire, de l'ligne 1.00

## RÉCLAMES

Abonn'mint pou 12 liméros . . . . . 6 00.  
(Grande rourdinaire : 5x5 1/2 cm ) pou 1 liméro . . . . . 1.00.

### A les Aclots,

« L'Inradji » suwaite éne  
boune, sainte éy' heureuse  
anéye, éyèt toutes sourtes de  
bouneurs.

### MERÇI,

A tous les Aclots, qui ont fait à  
notre premier numéro un accueil  
que nous n'espérions pas : person-  
ne en effet ne savait d'ou nous  
fombions.

Aux commerçants, qui avec infi-  
niment de bonne grâce, ont accep-  
té de mettre une annonce dans nos  
colonnes et qui ont contribué par  
là, tout en se faisant de la réclame,  
à encourager nos débuts.

Aux personnalités littéraires étran-  
gères qui, comme M. Osc. Colson,  
directeur de « Wallonia », M. Jean  
Haust, secrétaire de la « Société

de Littérature Wallonne » de Liè-  
ge, nous ont envoyé leurs vives fé-  
licitations et leurs vœux de succès.

Aux personnalités nivelloises qui,  
sans distinction d'opinions politi-  
ques, nous ont félicités et ont  
encouragé notre essai.

Aux journaux, qui comme « L'Ro-  
pieur » de Mons, « Li Clabot » de  
Liège, et le « Petit Nivellois »  
nous ont souhaité la bienvenue...

Merçi aussi, à tous les amis in-  
connus qui ont prouvé en nous  
achetant, sans savoir même ce  
que nous étions, que nous devons  
continuer dans la voie où nous  
nous sommes engagés, ... ce que  
nous ferons, en y mettant tout  
notre cœur, aussi longtemps que  
cela ne dépendra que de nous...

LA RÉDACTION.

Premier concours littéraire Wallon  
ouvert par « L'Inradji ».

Dans le but d'éveiller des talents  
littéraires wallons qui ne manquent

certainement pas à Nivelles, mais  
dorment peut être d'un sommeil  
trop profond, nous avons décidé  
d'ouvrir de temps à autre dans nos  
colonnes, un concours littéraire  
wallon. Pour ceux que le goût de  
notre vieille langue ne parvien-  
drait pas à secouer suffisamment,  
nous avons établi un prix, qui sera  
jugée la meilleure.

#### OBJET DU CONCOURS :

Une rédaction wallonne en pro-  
se, sur un sujet Nivellois ( narra-  
tion, description, étude de mœurs,  
fauf' etc ).

#### CONDITIONS :

Les pièces destinées au concours  
seront adressées au Rédacteur  
en Chef de l'Inradji, chez l'Editeur  
rue du Curat, n<sup>o</sup> 26, Nivelles.  
avant le 1<sup>er</sup> Février 1912. Elle ne  
porteront aucune indication qui  
puisse faire connaître les auteurs.  
On est prié de joindre à son ma-

nuscrit un billet cacheté contenant son nom et son adresse, et portant extérieurement une devise, ou un pseudonyme qui sera répété en tête du manuscrit.

Les billets des pièces non primées seront brûlés, sans avoir été ouverts, aussitôt après la décision du Jury.

L'œuvre primée sera publiée dans un prochain n° du journal ; sans nom d'auteur si celui-ci en manifeste le désir dans le billet cacheté contenant ses nom et adresse. Le prix consiste en un exemplaire des *Causeries Nivelloises de M. G. Willame*, que nous avons pu nous procurer.

Cet ouvrage, qui est depuis longtemps introuvable en librairie, constitue une véritable rareté bibliographique.

LA RÉDACTION

—:—

## NOTRE ORTHOGRAPHE

*Dès aujourd'hui, nous adoptons, certains articles de ce n° exceptés, l'orthographe que la société de Littérature Wallonne de Liège a établie il y a quelques années et qu'elle voudrait voir appliquer par tous les auteurs et dans tous les journaux wallons. Comme nos lecteurs le verront, cette orthographe est basée sur la phonétique ; elle consiste donc à écrire comme on prononce, sauf quelques exceptions : des mots écrits comme en français, même avec des consonnes muettes, que l'on ne prononce pas plus en wallon qu'en français et que l'on a conservées par simple analogie.*

*Nous ne répondons pas pouvoir dès aujourd'hui être tout à fait corrects à ce point de vue mais nous nous efforcerons de l'être de plus en plus. Car, changer du jour au lendemain son orthographe, est moins aisé qu'on pourrait le croire.*

LA RÉDACTION.

## LETTE DÉ L'ARGAYON AU MAYEUR.

In champette nos apoûrte el' lette qui sût, qui stout insérée dins-n-ène inv'lope d'ène aune dè large éyèt d'in mète dé long.

Nos stons binaïches dé povwèr mète dins « *L'Inradji* » l'pârlér d'yun des pus vis Aclots.

Largayon qui avout tcheu su no promî liméro, qu' Paul de Kantagne avout léyî tché dè s'poche, dins les incwèttès, nos d'mande ène pétite place pou s'lette.

I no promet étou d'nos invoyî pou no gazette, ses mémwères : l'histwère dé s'viye, éyèt l'ciène dé sfeume yèt du p'tit Lolô.... Cint coup merci à no boun géyant.

La s'lètte :

**Mossieu l' Mayeur,**

Djé prinds l' liberté d' vos scrîre pou vos dire qué m'feume éyèt mi nos stons foûrt malheureux .....

Come vos viyîz, les ciens d'« *L'Inradji* » ont bi volu mète em' lette dins leu gazette. C'est des bravès djins, qui âront d'vu m' pardonner d'avwé d'vu scrîre avé l' sucette du Lolô, trimpée dins l' bèrdouye du Prèyâ des incwèttès....

Waye, Mossieu l' Mayeur, nos stons malheureux. Nos d'morons stîchî t'au lon d' l' anéye sans même avwér el pus p'tite tchémise su nos vis oches, dins-n-in sâle trau qui siêrvout dins l' temps d'cujine à les chanwènèsse, si dè m'rappelle bi.... I fait nwér la d-dins, co pir qué dins-n-in four. Eyèt des coulants d'air, à avwér el' visâdje inflé du promî d'janvié djusqu'a l'saint Silvesse. Rapoûrt a ça Largayone a toudis ène machelle come in tounia, éyèt n'fait qu'braire toute el' nût'...

Nos avons des distractions ! Ah waye ! On a raison d'dire qué l' monde toûne à drouye ! Dins l' temps, nos stinn's respectés pa tous l'-z-Aclots, on nos habiyout avé nos bèlésloques, tous les coups qu'il avout 'ne grande fiesse. A l'Procession Sainte Djédru, nos

d'alinn't quer l'tchâr au Faubourg dé Mon, éyèt nos deskindinn's les promis pa d'avant l'cortége...

A c'te heure, bâ wit', on n'nos vut pus dins l'Procession... Pouqué hon ? Nos stons trop vis, hasârd ? Dj'intindous dire l'aute coup qu'nos stinn't trop droles pou d-aler dins 'ne saquet d' « sérieux »... Waye, merci, il a pou cwère qué l'-z-Aclots n'ont pus pou d'murwé à leu maiso pou wétî leu visâdje !...

Djé m'é'console pace qué c'est pa tous costés l'minme. Tous les ciens qu'd'ai rescontré il a 'ne vintaine d'anéyes, au cortége des géyants d'Brusselles, m'ont dit qu'i-z-avinn't testous l'même fârce !... Pourtant, nos dé stinn't yun d'moncha à c'fiesse là, djé m'd'in rappél'rait toute em' viye : c'est l'djou qué m'femme a pierdu s'tiesse...

Mais l'pus bia d'affaire c'est qu'i m'chène qu'on vût rire avé nous... La-t-i ni qu'nos soûrtons à les carnévâl ! C'est-st-honteux, d' fé d-aler au mitan d'toutes soûrtès dé scandanles, des djins honêtes come no famyîe.

I nos faut danser éyèt saut'ler su l'martchî pou fé rire les Aclots..

Quand d'rinte, djé sus fréch' dé tchaud éyèt Largayone a l'démi-graine tous les coups. Lolô, li, n'demande ni méyeux, l'éfant, mais après, i danse t'au lon dé l' nût' : ni moyî d'doûrmi ! La in dallâdje !

Djé n'sais ni comint c'qué dj'ai seu m'rasténi s'qu'à c'te heure ; dj'ai d'jà sté presse à d'ner des tapes à les sauvâdjes qui toûrnonnt alintour dé nos cottes éyèt v'nonnt nos d'ner l'mangne come pou s'foute dé nous.. I sârinnt' çu qu'c'est l'palot d'Largayon.

Djé n'dé dis ni pus.

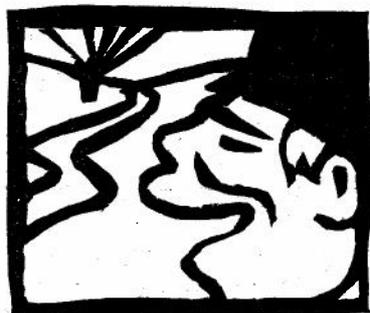
D'aboûrd pace qué d'n'ai pus d'berdouye — c'est-st-avé ça qué d'dwès scrîre, dé n'ai pou d'enke, — ey' adon pace qué d'sus seûr qué vos pins'rez a mi éyèt vos voûrez bi nos fé prinde l'air deus twés coups su l'anéye...

Djé vos r'merciye d'avance, Monsieur l'Mayeur, éyèt djé d'meure vo pus vi électeur.

LARGAYON.

P. S. — Nos sárinn's bî binaïches, Largayone éyèt mi, si vos nos f'riz apourter pa Paul dé Kantangne, em' vi coumarade, (c'est li qui m'met m'marone éyèt fait m'bârbe, quand nos souërtons), ène pétite toune d'huile dé fwétte dé moruwe pou no p'tit Lolô. Despus cinquante ans, i n'profite pus ey' il est bi souvint bladjet... Djé cwés qu'c'est pou ses dints.

L.



## Dernières cûtes.

### In «monument historique».

Djé n'sais nîsi vos counichîz l'«curiosité» du Faubourg dé Sougnî.

Il a la, tout conte dè l'intrée dè l'blanchiriye, à dwéte, ène pétite uche qui d'meure souvint aulârdje. Si vos stez'ne miyette curieux, vos avez d'ja seür'mint vu çu qu'il avout padri : in tout p'tit cabinet, avè 'ne planche dé blanc bos, éyèt dins l'planche in trau, come dins tous les indwéts dè l'même souërte. Et bi, c'n'indwét là, i sierve pou tous les ciens qui d'moront dins l'rindjée dè maisos du rinfonç'mint qu'il a là. On f'rout bi d'mette su l'pétite uche, ène saquet come el proverbe : «Tous pour un» ou bi l'contraire, qui est putout vrai quand i strappe : «Un pour tous» !

Dins l'temps, el cabinet n'astout nî monté dè l'même manyère : il

avout bi 'ne planche étou, mais dins l'planche, il avout deus traus ! même que les couvierte astinn't aloyîs au mur avé des tchaînes, el minme què les p'titès chopes dé fiér qu'on buvoût d'dins, dé m'temps, à l'fontaine dé l'cour, à scole d'Application.

Pouqué ç'qu'a c'te heure, i n'a pu qu'in trau ? Ça n'est nî d'jusse ça, pusqu'i d'avout deus dins l'temps !

Ey'adon, ça dwét dé iesse ieune dè procession, à l'saiso des prones !

Eyèt ç'n'est nî co tout : avé deus traus, on aroût toudi branmint pus d'chance de tchér su iun qui n'fuche nî trop sâle... dj'intindous dire l'aute coup qu'o d'vout quédfwés s'mette à p'tit bouboulet su l'planche !...

Eyèt ça c'est'ne miyette trop foürt ! Ç'qu'i vo chéne ?

LARGAYON.

—:—

### In pré su l'martchî.

Dé d'çi saquant s'maines, il âra in pré su l'martchî, s'i continue'ne miyette a pieure deus twés heures par djou.

Ç'ara conte dé l'grande èglije, intré l'grand poûtal éyèt l'«monument» qu'on a stitchî d'lez l'uche du commissaire av'in p'tit drapia d'blanc fiér au d'zeür, à l'mémwère des «Braves de 1830» :

L'hierbe a dja l'air d'ène saquet.

Les ciens qui v'nont au martchî av'ène tchérette pouront pou'ne mastoque dé l'heure, mette leu tch'fau ou bi leu baudet su l'pré.

Eyèt l'esté qui vit, les amateurs de tchampions pou'ront v'ni dè coute a leu n'âje ; les ciens qu'c'est leu goût les pichoulis n'aront pu dandjî d'courî s'qu'a dins les prés Râs...

Adon, on pourra vir quand i f'ra tchaud, des ouvrîs sans ouvrâdje, veni s'estinde el'vinte in air in mindjeant des sufèles....

MACLOTE.

La publicité de « L'Inradji » c'est du radium !

Nos v'nons dé r'cévwer d'in vrai Aclot c'pétite histwère çî ; qu'nos stons binaïches dé mette dins « L'Inradji » :

### L'mariâdje.

L'Abbé, què l'bon Dieu l'mette dins s'poche, agaçout souvint lès djoûnés fîyes qui stinenn't dins l'lambérdéque : « Ah ! vos d-aléz vos marier ! Et bi, vos d-avéz d-l'haleine !... Savéz bi seül'mint çu qu'c'est l'mariâdje ? L'mariâdje, ém'n-éfant, c'ésst'in rouûsi... les fleurs tchéyont éyèt les spines demeurent ».

Eyèt maugré ça, les Aclotes pârtinn't in tout riyant éyèt co pu à marier qu'dévant.

—:—

### A Loncée.

D-in v'la 'ne boune qui est-st-arivéye a m'coumarade Zef, à Loncée, delez Gnyape.

Comme i stout la invié douze heures éyèt qu'il avout foürt fangne, i rinte dins n-in cabaret éy i coumande a dinné.

Quand il a ieu mindjî ène boune om'lette avé chis ieus la qu'i d'mande combi ç'qu'i dwét.

— Wite gros sous, dist-i l'home. Zef paye av'in franc.

— Ça vos a-t-i chéné boun, continue l'home.

— Waye ça respond-i Zef dj'ai mindjî come quate...

— D'aboûrd c'est d'jusse, dist-i l'aute.

Ey'i met l'franc dins s'poche !  
(Authentique). L.

—:—

### Ene tour Efèl su l'Foc-Sâl.

On dit toudis què l'progrès c'est ne saquet d'bia. Djé n'trouve nî.

Si, maugré l'iau éyèt l'bèrdouye qu'il a a c'te heure pa tous costés despus qu'i pieut pa sayas éyèt qui foûrçout à wéti à leu pîds, si, disdje, vos avez, tapé vos is in-n-air in passant su l'Grand'Place, vos ârez bi seür vu l'grand dallâdje qu'on est-st-in train à monter su l'twét du Foc-sâl, délez l'grande tchéminée qu'il a la pou d'ner

d'air a l'sale éyèt qui r'chène a in mauvais tchampion.

C'est pou l'téléphone, waye, pou l'téléphone ! Ey'on est-st-in train a dè fé in pus p'tit à l'coupette du Palais d'Justice. C'est là qu'ça est bia !

Enfin ! qué sâriz candji à ça ?

Mais l'pus trisse, quand on vou-ra wéti dè n'impoûte éyû si l'coq est dins l'trau des béguines, bi rate, on vira toudis au d'zeûr dè leu tresse, ène saquet come ène grande twéle d'aragne... l'aragne du Progrès !

V<sup>o</sup> DE MÉCH'NEU.

—:—

### A Bric-a-brac.

In home arive l'aute djou a Bric a brac avè saquant imâdjes infar-délées dins-n-ène gazette.

— Djè vis vir, dist-i a l'feume in m'tant s'paquet su l'tâbe, si vos n'voûriz ni fé in boun martchi...

Dj'ai çî twés quate imâdjes dé l'«Révolution» d'1815.

D'sus seûr qu'èles ont bi deux cints ans vièyes !...

(Authentique). M.

—:—

### El fiesse du Réveil.

«L'Réveil» a d'né l'24 dè Décembre passé, ène bèle fiesse dramatique. I faut dire ètouqué l'programe astout djoli ; el pièche : «La Dette» a sté fourt bi rinduwe pal-z-acteurs du Réveil, éy'in orchless de première soûrte mainé pa M. Daue, a seu djuer au liméro yun durant l'z-entr'ac in programe musical qui a rindu tout l'monde contint,

L'bal, yusqu'on s'a amuse come toudis a duré s'qua bi târd dins l'nût.

X.

—:—

### In Baudet

est mouît l'aute coup, d'ène attaque d'aploplexie ou bi d'ène maladiye dé cœur ; c'astout dins l'ruwe des nèf Boulettes, délez l'ueche Mossieu Gilson.

L'pouy'biesse satchout'ne tché-rète kértchéye d'in moncha

d'cayaux, trop b'zants pour ièle,

Ele a teheu d'in coup, sans ri dire, éy' on l'a léyi la s'qu'au nût' miérseûle, dins l'pieuf' su les pavés r'lujants ..

C'astout trisse à vir éyèt d'vos asseûre què les ciens qui passinn't rammint avè leu colé r'lèvé yèt leus mangues dédins leus poches, in wétant l'poûv' baudet, sintinn't doulà'ne pétite saquet...

\*\*

«L'Inradji» est binafche d'invoyi ses félicitations au sympathique agent qui a passé saquants heûres à véyi l'baudet...

—:—

### In « Escamotage » come on dé vwét wér...

L'séma'ne avant l'ciène passéye, saquants habutuws stinn't in train a prinde leu chope dins-n-in staminet délez l'estâtation d'l'Est.

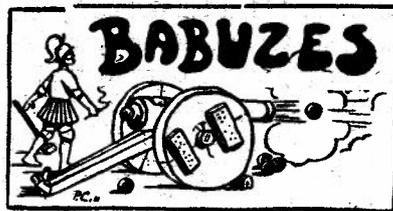
Ta-n-in coup, tchoup !...

L'patron qui stout stampé padri s'contwér avout tournéa drouye!.. Tout l'monde va vir s'i stout fondu, li, qui est tout près l'pus spés des Aclots !...

Pa bounheur, i n'avout fait qu' passer tout outte du plantchi éy' il aront seûr mint sté nadji dins les boutèyes dé s'cave, si s'vinte n'arout ni sté trop lârdje pou l'trau !

Eyèt dire qu'il a des djîns qui s'plaindout d'yesse trop cras !...

EP<sup>o</sup> MACLOTE.



### In aveu.

Despus saquants djous, l'temps 'st au variâbe.

M. Croquignol dé pâle a s'domestique Djean.

— Waye, dist-i, cti-cil, djè n'ou-sous ni vos l'dire, mais, c'est dé m' faute...

— Comiat ça ?

— Bi, dj'ai sketté l'baronête il a witte djoûs ey' à 'cte heure i fait l' temps qu'i vût...

\*

### Au grand tribunal.

— Là çu qu'il est-st-arivé, Mossieu l'Juge, Taf m'a ach'té twés cints djârbes dé fourâdje pou l'-zes r'vinde.

— Ni vrai, respond-i l'aute, si d'ai ach'té du fourâdje, Châle, c'astout pou m'n-usâdje personnel...

◆

### A l'cour d'Assises.

EL PRÉSIDENT. — Ça fait qu'vos r'counichîz qu'ç'astout pou voler c'malheureux là qu'vos li-z-avez drouvi s'vinte ?

— Bi seûr, Mossieu l'Président, pinsez bi qu'ça né stout ni pou vir çu qu'il avout d-dins...

\*

### Deux « Colé d'tchis »,

deskindont l'ruwe Saint Maurice in mintant au pus feûrt.

— Mi, dist-i yun, dj'ai in coup vu a Brussèles, dins-n-in musée, in live qui a aperténu a Cicéron.

— Waye, bi mi, dj'ai vu l'crayon qu'Nowé s'a sièrvî pou inscrire les biesses fait-à-fait qu'èles intrinn't dédins l'arche...

\*

### Au d'juner.

In empwayé vit d'passer s'promiyè-nûte dins s'nouvîa quârtier.

Au matin, l'servante li-z-apoûrte es-cafeu.

— Vos stez sottè hon, m'fye, djè n'boés jamais d'cafeu au matin ; djè n'doûrmirous ni au bureau ;

\*

### A l'prison,

In grand voleûr vit d'iesse condamné aux travaux forcés.

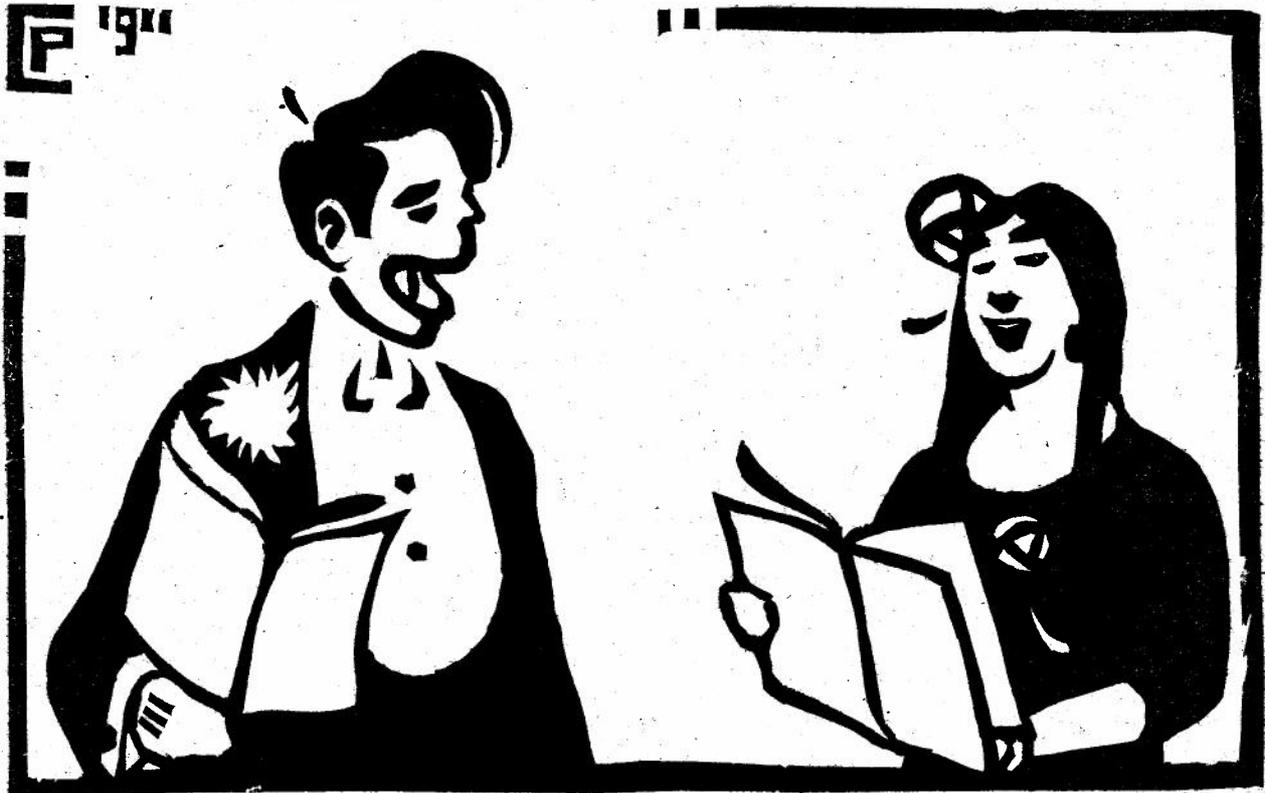
In atindant on l'met a l'Av'nuwe dè Burlèt.

Come on li-z-avout d'né l'permission d'lire les gazettes, in djou, i vwèt dins «L'Inradji» què s'frère astou in procès pou candgi s'no.

— C'est-st-honteux, dist-i, alez vos fé du maux pou fé l'honneur dè vos famiye. L'TCHÉVAU GODÉT.

## Comment le sublime devient ridicule.

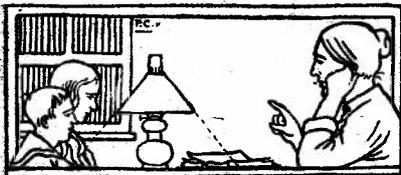
Dessin inédit.



LE DUO D'ADAM ET EVE (Eve, oratorio de Massenet.)

ADAM : ..... que ton sourire est pur .....

EVE : ..... que ta parole est douce. ...



## NOUVIA CONCOURS DÈ « L'INRADJI »

Nos d'nos come prime in Abonn' mint pou 12 liméros d' « L'Inradji » au cien qui nos invoyra dé d'çi au 1<sup>r</sup> d'Février, el Pus longue lisse d'expressions aclotes, qu'on couminche à roubliyi douci.

A costé du Walon, i faut méte : 1°) el traduction in françés ; 2°) in boun walon, çu qué l'phrase vût dire au djusse.

**N. B.** — L'minme concours est drouvi t'au lon d'l'anéye, pa sériyes d'in mwés, (du 1<sup>r</sup> au 1<sup>r</sup>).

Les ciens qui sârinnt d'édjà abon-nés éyèt qui arinn't dwèt à l'prime, pouront avwér a l'place, ène annonce

ou bi 'ne réclame dé l'valeur d'in franc d'mi.

—:—  
?...

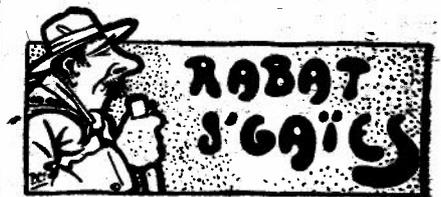
Nous recevons d'un Aclot, le petit poulet suivant : « L'Inradji » pourrait-il apprendre à ses lecteurs pourquoi on dit à Nivelles, lorsqu'on arrive en retard pour profiter d'une bonne affaire : « Il est trop tard, em' fi, el bouyon est scumé. » ?

Il semble pourtant que lorsque le bouillon est écumé, il est meilleur, que c'est le moment d'arriver et qu'il n'est pas trop tard, au contraire...

Y-a-t-il donc un potage autre que celui formé par l'ébullition de notre «bouli», qui donne une crème à l'écumage au lieu d'un résidu à jeter.. Troublant mystère..

G. R.

Oui, et cruelle énigme !  
Incapables de résoudre la question, nous la posons à notre tour à nos philologues Nivellois et.. aux cuisinières qui nous lisent.



**Saquants cruèlés inségnés.** —  
Il a deus twés mwés, dins l'ruwe dé Namur, on l'ijout a 'ne fèrniése :

« On demante  
une servande » ;

Faubourg dé Châlérwé, ieune qué l'police f'rout bi d'fé déspeinde :

« Au repos des cyclisme » ;

Su 'ne tchérette qui passe quédwés à Nivelles :

\* X, marchand de pommes de terre,

Tabacs,  
Rolles,  
Cigares ..

V<sup>te</sup> DE MÈCH' NEU.

Su l'place. — L'aute coup, invié douze heures par nût', deus souléyes passint' à costé d'ia nouvia cabaret, pa d'zous l'martchi.

— N'avez ni fangne, hon vous, Batisse, dist-i iun ; mi, m'vinte plaque à m'dos.

— Waye, d'aboûrd, intronnesçi, no maindj'rons 'ne sârdine.

— N-sârdine ; mi ? Djè n'pus ni l'z-ès vir.

— Bi, vo d'mand'rez in *rosmolf*, da!  
(Authentique) M.

In professeur l'jout 'ne gazette dins-n-in cabaret, in tout buvant 'ne chope.

— Ça va mal au Maroc, paraît-il, dit-st-i à s'vigin. Avez-vous vu les journaux d'aujourd'hui ? Les Français marchent sur Fez.

— Waye ? respond 'ne souléye qui stout stauré su in banc a costé ; dj'aimé méyeux pour ieuss' qué pour mi. Ça dwét fé mau a l'fi ; i m'arive quédwés d'raler su m'tiesse, mais su m'c..., jamais !

V<sup>te</sup> DE MÈCH' NEU.

La publicité de « l'Inradji » c'est du radium !

## ENNE BELLE HÉRITANCE

Quand l'curé d'Bergamotte est moûrt, ses n'veux sont-st-arrivés à pleine dorébus pou fer l'partâche dès saquants liards qui povout co avoér. Mais, comme il avout tout dné à les pouf' il ont tout djuss trouvé l'diâl dins s'boûrse. Dins les papis, i d'ont trouvé in rette qui vaut bi l'peine dè iesse mî dins n'gazette : c'est n'factur' d'in peinte dè Nivelles qui avout

v'nu passer l'esté à Bergamottes-Bains :

Vellà :

Doét, Monsieur l'Curé, à X., ârtiss' peinte :

1. Ermi au vernis les dix coummand'mints . . . 3,75
2. In artia d'blanc bos au monvais larron . . . 3,05
3. Fait deux nieufè stoëlles pou l'plafond éyè r'netyi l'belle . . . 3,25
4. El nieuf' queuë Lucifer 7,00
5. Deux dints pou Hérode. 0,75
6. Deux pindants d'oreyes dè cuif' pou Sarah . . . 2,50
7. In nieu courdia à l'fronde David . . . 0,30
8. Erkeudu l'camisole dè l'Enfant Prodigue . . . 2,80
9. Saquants p'titès crappes su les pids Job . . . 1,25

Total frs 24,65

**WALLONS !** qui vous intéressez à votre littérature, à l'histoire et à l'évolution de vos dialectes, qui voulez contribuer à les conserver dans toute leur pureté, inscrivez-vous membres de la **Société de Littérature Wallonne**. (fondée à Liège en 1856. — Secrétariat : 75. Rue Fond Pirette, Liège) — Côtisation annuelle : 5,00 fr, donnant droit aux publications de l'année.

## BWËSSE AUS LETTES

à M. G. R. — Branmint merci pou vo n-artike : « Biestrie ». Ç'sâra pou no liméro d'Févié. No lè r'mettrons à l'ortographe dè l'S. d'L. W. dè Lièche).

## SAQUANTS COUYONADÉS

Dins l'ruwe.

— Mossieu, dist-i l'gamin, volez sonner pour mi, s'i vos plait, pace que l'patte dè liève est trop haute ?

— La, m'fi, dist-i l'Mossieu in satchant su l'sounette.

— Merçi seu Mossieu, respond l'pétite canaye in s'incourant...

## Au boutique.

— Combi vindez vos spéculôs, Madame, dèmande in gamin.

— Chize pou in gros sous, m'fi.

— Chize pou in gros sous ?... Ça fait cike pou quate liards, quate pou twès liards, twès pou deus liards, deus pou in liard eyèt .., iun pou ri.. Bonswèr, Madame...

Eyèt l'gamin d'atrape iun eyèt pète voye avè.

DJIRAU.

*Nous avons trouvé dins no bwësse aus lettres, in papi scrit pa in djoûne Aclot. Il avout pa d'zeûr éne bèle pétite imådje, qué nos n'povons ni mette çî d'dins. Là l'histwère :*

**Twénette** avout r'çu s'papi pou d-aler au jûche d'instrucion. N'dèmandez ni s'èle avout s'cu stwét ? Ele n'avout jamais sté au tribunâl, minme come témoin ! Pindant witte djous, in tout f'zant ses maisomennes éy' in sougnant s'vatche éyèt s'pouërcha, èle répétout a yèle minme es' déclaration. Vèlla d'avant l'jûche : pou dire es' no éyèt fé s'sermint, ça a co sté a mitan. Mais, pou s'déclaration, èle n'avout ni co spotchi quatte mots d'françès, qu'èle astout a broque ! L'imbaras n'a ni sté long :

— « Djé vas pâler walon, savèz, Mossieu l'Jûche, dist-èle, pace qué, wétiz, djé n'ai pus qu'deus dints ».

Ey' in minme temps, èle métout deus dwéts a ses léppes, yèt mous-trout deus dints qui broquinn't hoûrs dè s'bouche.

— « A vo n-aïje, dist-i l'jûche, vos n'sâriz jamais pâler francés avè 'ne monture paréye !... »

PILULE.

✱

## Après l'banquet.

Il a çî saquants dimanches, invié 12 heures par nût', in home plangne passout ruwe dè Namur. Arivé d'lez l'Esplanade, i couminche a piérde çu qu'il avout mindji. In tchi qui s'pourménout dé c'costé la, vit vir tout près çu qu'c'astout...

L'souléye qui l'vwét, dit d-ainsi :

« Là l'-z-oranges, la l'tarte, éyèt l'djambon, la l'lapin, l'prosti éyèt l'soupe dé pwés... mais non des diâles, djé n'mé rappèle ni qu'd'ai mindji du tchi !... »

B<sup>on</sup> DE LA RAYELLE DÉ L'CAVE.

**Avis à nos abonnés.** — Nous ferons percevoir le montant de l'abonnement dans le *courant de février*, chez les personnes qui ont bien voulu nous demander de leur adresser régulièrement le journal.

## BIBLIOGRAPHIE

*Wallonia*. XIX<sup>e</sup> année. N<sup>o</sup> 12. Décembre 1911. (bureaux : rue Fond Pirette, 142, Liège). Numéro très intéressant consacré exclusivement aux *Marionnettes Liegeoises et à leur théâtre*. Cette étude, signée par Monsieur *Alexis Deitz*, étudiant à Liège est très fouillée et réellement agréable à lire, elle est accompagnée de 58 reproductions photographiques (ce n<sup>o</sup> : 1 franc).

*Bulletin de la société de Littérature wallonne (Liège)*. Le Tome 53 ; 2<sup>e</sup> partie vient de paraître.

**SOMMAIRE :** Concours 1908. II. — Philologie. —

A. *Vocabulaires technologiques*. — (10<sup>e</sup> concours). Rapport de J.-M. Remouchamps.

B. *Glossaires toponymiques* — (11<sup>e</sup> concours). Rapport de Jules Feller. —

a) *Toponymie de la commune d'Ayeneux* ; glossaire et carte par J. Lejeune, avec préface et notes par J. Haust.

C. *Recueil de mots nouveaux* — (12<sup>e</sup> concours). Rapport de J. Feller.

a) *Proverbes et expressions populaires du Hainaut* (dialecte de Mons) recueillis par F<sup>a</sup> Verquin.

b) *Recueil de mots nouveaux de Dison* par Jean Franck ; édité par Jean Haust.

Tables du Tome 53.

Les comérçants qui vouïrinn't fé 'ne réclame in walon, n'ont qu'a nos lé d'ner in françés, nos leu-s-arindj'rons ça au liméro yun, in Aclot, l'vîye linguâdje dé nos péres...

## LE VIEUX NIVELLES



LA RUE DE MONS

Quand Djean Djean a deskindu  
Avé l'rue dé Mons à s'cu.  
Habiysi à péléryn  
Pou fer rirè tous les dgins.  
Vive Djean Djean  
Vive Djean Djean  
C'est l'pus vi homme dé Nivelles  
Vive Djean Djean  
Vive Djean Djean  
C'est l'pus vi d'nos habitants ....

La rue de Mons, une des plus anciennes de la ville est mentionnée dès le 13<sup>e</sup> siècle dans des manuscrits ; où elle porte successivement les dénominations suivantes :  
In vico montensi ( 1231 ).  
In Montano vico, juxta puteum ( 1232 ).  
Montoise rue ( 1313 ).  
Montoise ruwe ( 1354 ).

## LE MOIS AU TEMPS PASSÉ

3 JANVIER 1679. — On chante à l'Eglise Sainte Gertrude, un Te Deum à l'occaton de la Paix de Nimègue.

4 JANVIER 1799. — Mort à Saint Maur en Touraine, du Chanoine Pierre Alardin, de Nivelles, arrêté le 13 Novembre 1798 et envoyé à l'île de Ré, ainsi que les curés de Notre Dame, des Sts Jean et Nicolas, de Saint-Jacques, et plusieurs chapelains, récollets et carmes Nivellois.

17 NIVÔSE AN III ( 7 JANVIER ). Les représentants du peuple près les armées du Nord et de Sambre et Meuse, déclarent aux riches habitants de Nivelles et de l'arrondissement qu'ils sont tous personnellement ou solidairement responsables du payement de la contribution en numéraire.

« En conséquence ils feront, ajoute cet acte, sous autorité des magistrats toutes les avances qui pourraient devenir nécessaires. La contribution devra être entièrement soldée au 20

« du mois prochain (c. à d. au 20 plu-  
« viôse) ; faute de payement, elle aug-  
« mentera de 25.000 livres par jour de  
« retard, et il sera pris chaque jour  
« quatre ôtages, à compter du 21 du  
« mois prochain.

« Le Magistrat de Nivelles onverra  
« aux représentants du peuple à Bru-  
« xelles l'état de répartition : il le fera  
« imprimer et afficher dans la ville et  
« les communes de son ressort, ainsi  
« que le présent arrêté » .

(Signé : ) Haussman, Roberjot, Gillez, Deleugle, Roger-Duclos, Joubert, Briez

18 JANVIER 1403. — Un record du magistrat, formulé de concert avec les maîtres des métiers ( cités dans ce record pour la première fois ), interdit aux bourgeois de céder à « des fran-  
« kes gens ( nobles, prêtres, etc. ) ou à  
« des afforains ( étrangers ), un bien  
« mouvant du bourg de Nivelles. »  
( c. à d. ressortissant à la jus-  
« diction locale ) et autorise les parents  
« ou d'autres à en revendiquer la posses-  
« sion, en en payant 20 fois le revenu.

Fabrique et Magasin de Meubles en bois et en fer  
— LITS ANGLAIS —

## G. Richelot-Denayer

13, BOULEVARD DE LA FLEUR DE LYS, NIVELLES

MEUBLES MASSIFS

RICHES ET ORDINAIRES DE FABRICATION SOIGNÉE

Garnitures de salon. — Literies. — Laines extra du Pays.

ARTICLES POUR CADEAUX.

### Maiso d'Confiance

Si vos volez yéssé bi siervi, allez vîr

## à René Jacquet

NIVELLES, 5, RUWE DU HAUTBERGON, NIVELLES

Vos ârez du boûn pou wér dé liârd, yét vos vîrez qu'dédins ses TCHAUSSURES, i d'a pou tous les goûts.

Si vos volez yess bi-n-abiyi, allez a l'grande maiso

## Pasteels, Collet et Cie

RUWE DÈ MON, 14, A NIVELLES

yusqué vos trouverrez in grand chwé d'costumes yét d'pârdessus tout faits, à l'dernière moude, eyèt branmint moins tché qu' pa tous costés.

"Tissus" dé toutes les soèrtes. — "NOUVEAUTÉS"

## PAUL DELVAILLE

DÉCORATEUR

1<sup>er</sup> prix de l'Académie royale des Beaux-Arts de Bruxelles.

Entreprise générale de  
peinture et de décoration.

Spécialité de décoration d'églises

PROJETS ET DEVIS GRATIS SUR DEMANDE

— 9, rue de Charleroi, NIVELLES. —

En' vos faites nî du monvais sang,  
Yét surtout n'berdéz nî tant...

Pou vos pupes, cigares, cigarettes

Allez à l'rue d'Sougni, 8 au Débit hollandais,

Vos sârez siervi come in rwé

## Pa BONVALET...

GROS DÉTAIL

## E. TAMINE

COIFFEUR-POSTICHEUR

Rue de Bruxelles, 8, Nivelles

Salon pour la Coiffure de dames.

ENTRÉE PARTICULIÈRE

Seul dépositaire des « Lotions au Suc d'Orties »

Grand choix de rasoirs garantis à l'essai ainsi que peignes, postiches et parfumeries.

VISITEZ LES ÉTALAGES

EXPOSITION HORTICOLE DE NIVELLES

prix de S. M. le Roi

## LOUIS SAUBLENS

HORTICULTEUR — NIVELLES-EST

Garniture florale en tous genres. Spécialité de bouquets, gerbes, couronnes, garnitures de tables, etc.

PLANTES ORNEMENTALES P<sup>r</sup> JARDINS & APPARTEMENTS  
Chrysanthèmes. — Raisins de choix:

Exposition permanente de plantes.

Papiers peints, riches et ordinaires. — Lambris de style. — Véritable Lincrusta « Walton » — Passementeries. — Broderies — Tentures Modernes.

## Auguste Durieux, fils

TAPISSIER-GARNISSEUR

Faubourg de Namur, 56, Nivelles.

Stores, Rideaux, Brise-Vue, Accessoires. — Tapis linoléum. — Toiles cirées. — Carpettes. — Paillassons.

Cerueils et chapelles ardentes de 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes

Eh bi, les p'tits Aclots, avez d'ja assayi l' « Extra blonde »

dé l' « BRASSERIE QUERTON »?

Autrémint courez ranmint dé coumander ène quartèlle ou bi ène douzaine dé boutéyes, yét vos m' direz qué nouvelle.

On vind « L'Inradji », pou in gros sous (8 pages avé d's imâdjes) à :

MM. EVENEPOEL, faubourg de Mon.

A. AGLAVE, ruwe Notre-Dame.

Louis PATERNOTTE-CRISPIN, Café du Pèlerin, ruwe d'Sainte Anne

O MARCHAND, ruwe d'Charlérwé.

Au bureau de l'gazette, ruwe du Curat, 26.

### Bulletin d'abonnement à « L'INRADGI »

Le soussigné (1)

déclare s'abonner à 12 numéros du journal « L'Inradji », à partir du 1<sup>er</sup> (2) 1912

pour la somme de  $\left\{ \begin{array}{l} 1.25 \text{ fr. (Nivelles).} \\ 1.35 \text{ fr. (étranger).} \end{array} \right.$  (3)

Le 1912.

(Signature)

(1) Nom, prénom, profession, adresse.

(2) Mois.

(3) Biffer l'indication inutile. L'abonnement sera perçu au domicile du soussigné ou par la poste, s'il n'habite pas Nivelles.